

МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между Государственным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина» и Обществом с Ограниченной Ответственностью «Стан Трэвел» (Южная Корея)

«27» 12 2021

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина», (далее КРСУ) в лице ректора Нифадьева В.И., действующего на основании Устава с одной стороны и Общество с Ограниченной Ответственностью «Стан Трэвел» (Южная Корея) в лице директора Чжонг Сынг Хва, действующего на основании Устава, с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», и индивидуально «Сторона» заключили настоящий Меморандум о сотрудничестве (далее – Меморандум).

Настоящий Меморандум является подтверждением доброй воли и выражает намерение Сторон сотрудничать.

1. Цель сотрудничества

- 1.1. Целью Меморандума является установление и развитие сотрудничества между Сторонами в области образования и изучения русского языка.
- 1.2. КРСУ предоставляет образовательные услуги для граждан Республики Южная Корея, прибывающих на курсы русского языка в КРСУ согласно прейскуранту цен утвержденного на год.

2. Направления и задачи сотрудничества.

- 2.1. Стороны намерены сотрудничать по следующим направлениям:
 - 1) Организация и набор слушателей из Южной Кореи для прохождения подготовительных курсов русского языка с последующим их поступлением в КРСУ или другие университеты, согласно установленным правилам Приема в университет, для дальнейшего обучения.
 - 2) Обеспечение набора студентов, изучающих русский язык в вузах Кореи для прохождения языковых курсов в КРСУ на желаемый период обучения.
 - 3) Предоставление бизнес-курса русского языка для бизнесменов, проживающих в Кореи и Кыргызстане, для облегчения введения бизнеса и общения в профессионально-деловой сфере.
 - 4) Иные виды взаимоотношений, устанавливаемые Сторонами в процессе сотрудничества.
- 2.2. Стороны соглашаются прилагать все усилия для развития сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес, и будут информировать друг друга о

перспективных проектах взаимного сотрудничества посредством направления официального обращения.

3. Права и обязанности, роли Сторон.

- 3.1. В процессе сотрудничества Стороны стремятся развивать отношения, основанные на равноправии, справедливом сотрудничестве и защите интересов друг друга.
- 3.2. При реализации настоящего Меморандума Стороны обязуются не ограничивать сотрудничество для соблюдения требований, указанных в Меморандуме, но поддерживают деловые контакты и принимают меры, необходимые для обеспечения эффективности и развития их (Сторон) академических / исследовательских / коммерческих связей.
- 3.3. Стороны вправе проводить и / или осуществлять / деятельность, связанную с интересами другой Стороны, с ее письменного согласия.
- 3.4. Сторона не имеет права использовать и / или распространять / средства идентификации (товарные знаки, символы, логотипы и т.д.) другой Стороны без ее письменного согласия.
- 3.5. Расходы, связанные с реализацией настоящего Меморандума, Стороны несут самостоятельно, если Стороны не договорились об ином.
- 3.6. Стороны будут прилагать все усилия для разрешения всех конфликтов и споров, которые могут возникнуть в процессе совместной деятельности Сторон в соответствии с Меморандумом, путем переговоров.
- 3.7. Стороны проведут консультации по возможным вопросам, которые могут возникнуть в ходе реализации или толкования Меморандума.
- 3.8. Стороны обязаны принимать разумные меры для того, чтобы не разглашать конфиденциальную информацию, предоставленную Сторонами в соответствии с настоящим меморандумом, полностью или частично, устно или в письменной форме любой третьей стороне без письменного согласия другой стороны.
- 3.9. Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права по настоящему Соглашению любой иной стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны.

4. Продолжительность сотрудничества

Меморандум вступает в силу с момента его подписания и действует 1 (один) год. Он может быть продлен на последующие периоды по письменному соглашению Сторон.

5. Пересмотр или прекращение сотрудничества.

- 5.1. Изменение и дополнения могут быть внесены в настоящий Меморандум в виде дополнительных соглашений как неотъемлемых частей настоящего Меморандума по взаимному согласию Сторон.
- 5.2. Любая из Сторон может досрочно произвести прекращение Меморандума, уведомив другую Сторону в письменной форме за 1 (один) месяц до даты расторжения.
- 5.3. Прекращение действия Меморандума не отменяет обязательств Сторон по договорам и соглашениям, заключенным Сторонами в период действия Меморандума.

5.4. Если сотрудничество Сторон по Меморандуму не осуществляется более одного года, каждая из Сторон вправе досрочно расторгнуть Меморандум в порядке, предусмотренном пунктом 5.2 настоящего Меморандума.

6. Прочие положения.

- 6.1. По взаимному согласию Сторон сотрудничества в рамках настоящего Меморандума будет осуществляться в порядке, не противоречащем Законам соответствующих стран.
- 6.2. Стороны могут заключать отдельные соглашения в рамках действующего Меморандума, которые считаются действительными при условии их оформления в письменной форме и подписания уполномоченными представителями Сторон.
- 6.3. Стороны соглашаются, что настоящий Меморандум не является предварительным договором и не влечет никаких финансовых или юридических обязательств, за исключением обязательств по соблюдению конфиденциальности. Стороны понимают и соглашаются с тем, что до подписания и выполнения конкретных обязательств для каждой из целей настоящего Меморандума у них нет никаких договоренностей, контрактов или соглашений для каждой из вышеупомянутых целей, и на одна из Сторон не имеет юридических обязательств выполнять дальнейшие контракты или соглашения на основе настоящего Меморандума или любых письменных и устных заявлений в отношении Меморандума.
- 6.4. Настоящий Меморандум составлен в 2 (двух) экземплярах на русском и корейском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой Стороны. В случае разночтений относительно толкования текста Меморандума, версия на русском языке имеет преимущественную силу.

Юридические адреса и реквизиты Сторон:

<p>Общество с Ограниченной Ответственностью «Стан Трэвел»</p> <p>720011, г. Бишкек, Огонбаева, 222 Тел.: +996 709 77 63 70 e-mail: tmdghk0105@naver.com</p> <p>Директор</p> <p>Чжонг Сынг Хва / </p> <p>М.П. </p>	<p>Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина»</p> <p>720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44 Тел.: (+ 996-312) 66 25 67, 43 11 69 Факс: (+ 996-312) 43 11 71</p> <p>Ректор</p> <p>Нифадыев В.И. / </p> <p>М.П. </p>
---	---

<MEMORANDUM OF UNDERSTANDING>

고등 전문 교육의 국가 교육 기관 "키르기즈 - 러시아 슬라반 대학

러시아 연방 초대 대통령의 이름을 딴 B.N. 옐친 "

그리고 유한 책임 회사 "Stan Travel"(대한민국)

« 27 » 12 2021

고등 전문 교육의 국가 교육 기관 러시아 연방 초대 대통령의 이름을 딴 «키르기즈-러시아 슬라반 대학교 B.N. 옐친», V.I.Nifadiev 총장이 대표하는 당사자(이하 "당사자"), 하고 정승화 이사가 대표하고 헌장에 따라 행동하는 «Stan Travel» Limited Liability Company(대한민국), 이하 "당사자"라고 하며, 본 MOU 를 체결했습니다.

본 MOU 는 선의의 확인이며 협력할 당사자의 의도를 표현합니다.

제 1 조 «협력 목적»

- 1.1. 본 MOU 의 목적은 교육 분야와 러시아어 연구 분야에서 당사자 간의 협력을 수립하고 발전시키는 것입니다.
- 1.2. 키르기즈-러시아 슬라반 대학교는 해당 연도에 승인된 가격표에 따라 키르기즈-러시아 슬라반 대학교에서 러시아어 연구를 수강하기 위해 온 대한민국 시민을 위한 교육 서비스를 제공합니다.

제 2 조 «협력방향 및 과제»

- 2.1. 당사자는 다음 분야에서 협력할 예정입니다.
 - 1) 추가 교육을 위한 대학 입학 규정에 따라 키르기즈-러시아 슬라반 대학교 또는 다른 대학에 추후에 입학할 러시아 언어 준비 과정을 위한 한국 학생의 조직 및 모집.
 - 2) 한국 대학에서 러시아어를 공부하는 학생들이 원하는 학습 기간 동안 키르기즈-러시아 슬라반 대학교에서 어학 연수를 수강할 수 있도록 모집.
 - 3) 한국과 키르기스스탄에 거주하는 기업인을 위한 비즈니스 러시아어 코스를 제공하여 전문 비즈니스 영역에서 비즈니스 및 커뮤니케이션의 도입을 촉진합니다.
 - 4) 협력 과정에서 당사자가 설정한 기타 유형의 관계.
- 2.2. 당사자들은 상호 이익이 되는 분야에서 협력을 발전시키기 위해 최선을 다하기로 하고 공식 호소문을 보내 상호 협력의 유망한 프로젝트에 대해 서로 알릴 것입니다.

제 3 조 «당사자의 역할 및 권리와 의무»

- 3.1. 협력 과정에서 당사자는 평등, 공정한 협력 및 서로의 이익 보호에 기반한 관계를 발전시키기 위해 노력합니다.
- 3.2. 본 MOU 를 구현할 때 당사자는 MOU 에 명시된 요구 사항을 준수하기 위해 협력을 제한하지 않고 비즈니스 연락처를 유지하고 (당사자) 학술/연구/상업 관계의 효율성과 발전을 보장하는 데 필요한 조치를 취하기로 약속합니다.
- 3.3. 당사자는 서면 동의를 받아 상대방의 이익과 관련된 활동을 수행 및/또는 수행할 권리가 있습니다.
- 3.4. 상대방의 동의 없이 당사자는 식별 수단(상표, 기호, 로고 등)을 사용 및/또는 배포할 권리가 없습니다.
- 3.5. 본 MOU 이행과 관련된 비용은 당사자가 합의하지 않는 경우 각 당사자가 스스로 부담합니다.
- 3.6. 당사자는 MOU 에 따라 당사자의 공동 활동 과정에서 발생할 수 있는 모든 갈등 및 분쟁을 협상을 통해 해결하기 위해 모든 노력을 기울일 것입니다.
- 3.7. 당사자는 MOU 의 이행 또는 해석 중에 발생할 수 있는 문제에 대해 협의합니다.
- 3.8. 당사자는 본 MOU 에 따라 당사자가 제공한 기밀 정보의 전체 또는 일부를 상대방의 서면 동의 없이 구두 또는 서면으로 제 3자에게 공개하지 않도록 합리적인 조치를 취해야 합니다.
- 3.9. 상대방 당사자의 사전 서면 동의 없이 본 계약에 따른 권리를 다른 당사자에게 양도할 권리가 없습니다.

제 4 조 «협력 기간»

본 MOU 는 서명한 순간부터 효력이 발생하며 1 년 동안 유효합니다. 당사자의 서면 합의에 의해 후속 기간 동안 연장될 수 있습니다.

제 5 조 «협력의 수정 또는 종료»

- 5.1. 당사자의 상호 합의에 의해 이 각서의 불가분의 일부인 추가 합의의 형태로 이 각서를 변경 및 추가할 수 있습니다.
- 5.2. 일방 당사자는 종료일 1 개월 전에 상대방 당사자에게 서면으로 통지함으로써 예정보다 먼저 각서를 종료할 수 있습니다.
- 5.3. 각서의 종료는 각서의 유효 기간 동안 당사자가 체결한 계약 및 합의에 따른 당사자의 의무를 취소하지 않습니다.

5.4.각서에 따른 당사자들의 협력이 1년 이상 수행되지 않는 경우, 각 당사자는 이 각서의 5.2항에 규정된 방식으로 예정보다 먼저 각서를 종료할 권리가 있습니다.

제 6 조 «기타 규정»

- 6.1.당사자의 상호 합의에 따라 이 각서에 따른 협력은 각 국가의 법률과 모순되지 않는 방식으로 수행됩니다.
- 6.2. 당사자는 현재 각서의 틀 내에서 별도의 계약을 체결할 수 있으며, 이는 서면으로 작성되고 당사자의 권한 있는 대표자가 서명한 경우 유효한 것으로 간주됩니다.
- 6.3.당사자는 이 각서가 예비 계약이 아니며 기밀 유지 의무를 제외하고 재정적 또는 법적 의무를 수반하지 않는다는 데 동의합니다. 양 당사자는 이 각서의 각 목적에 대한 특정 의무에 서명하고 이행하기 전에 위의 각 목적에 대한 계약 또는 합의가 없으며 당사자 중 일방이 다음에 대한 법적 의무가 없음을 이해하고 동의합니다. 이 각서 또는 각서와 관련된 모든 서면 및 구두 진술의 기초에 대한 추가 계약 또는 합의를 수행합니다.
- 6.4.본 MOU는 동일한 법적 효력을 가지며 각 당사국에 하나씩 러시아어와 한국어로 된 2부로 작성하며 해석상 상충되는 경우 러시아어로 작성된 MOU의 내용이 우선한다.*

당사자의 법적 주소 및 세부 정보:

유한 책임 회사 "Stan Travel"	고등 전문 교육의 국가 교육 기관 러시아 연방 초대 대통령의 이름을 딴 «키르기즈 - 러시아 슬라반 대학교 B.N. 옐친»
720011, 비슈케크 시, 오곤바예바, 222 전화: +996 709 77 63 70 이메일: tmdghk0105@naver.com	720000, 비슈케크 시, 키예프스카야, 44 전화: (+ 996-312) 66 25 67, 43 11 69 팩스: (+ 996-312) 43 11 71
대표 이사	대학 총장
정승화	V.I. 니파디예프
도장	도장